



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-7226	SEMESTER	7 th
COURSE TITLE	Literary Translation French – Greek III		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-7226/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results

This course constitutes the completion of a course unit of translating literary texts from French to Greek, which unfolds in three semesters. Given the fact that the 7th semester is the third and final of this unit, the texts adapted and translated are more difficult compared the ones studied in the previous semesters. Nevertheless, the basic principles of the learning outcomes of the previous semesters still apply here, as the same methodological parameters are implemented as in the above-described course of the 5th semester ("Literary Translation French-Greek") and the 6th semester ("Literary Translation French-Greek").

More specifically, in this third and last semester of the specific subject, the goal is:

- to provide the trainee students with the opportunity of approaching and coming into closer contact with French literature and to help them deal with the translation difficulties of literary translation effectively
- that students acquire the greatest possible skills approaching challenging literary texts, some of which belong to the French 'New Novel' which, among others, is expressed through internal monologue
- the initiation and acquaintance of students with the stylistic and semantic peculiarities of autobiographical writing
- introduction of students to the publishing market by making references to a specific publishing series

General Skills

- Work in international environment

3. CONTENT

This course constitutes the completion of the specific course unit in the area of translating literary texts from French to Greek. The objectives remain the same with the ones designed for the 5th semester's course "Literary Translation French-Greek I". Here, however, the degree of difficulty of the texts to be translated is higher and texts with both topical and stylistic particularities are approached (prose with "internal monologue"). The same methodological parameters are implemented as in the above-described course of the 5th semester ("Literary Translation French-Greek") and the 6th semester ("Literary Translation French-Greek").

Week 1: Introduction sur la littérature féminine et le thème littéraire des souvenirs d'enfance



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Week 2: Nathalie Sarraute, L 'Enfance
Week 3: Nathalie Sarraute, L 'Enfance
Week 4: Nathalie Sarraute, L 'Enfance
Week 5: Nathalie Sarraute, L 'Enfance
Week 6: Simone de Beauvoir. Memoires d ' une jeune fille rangee
Week 7: Simone de Beauvoir. Memoires d ' une jeune fille rangee
Week 8: Simone de Beauvoir. Memoires d ' une jeune fille rangee
Week 9: Simone de Beauvoir. Memoires d ' une jeune fille rangee
Week 10: Marguerite Yourcenar, Souvenirs pieux
Week 11: Marguerite Yourcenar, Souvenirs pieux
Week 12: Marguerite Yourcenar, Souvenirs pieux
Week 13: Marguerite Yourcenar, Souvenirs pieux

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam scheduled during exam period.												

5. BIBLIOGRAPHY

- <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/5252> (Τίτλος: Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη-Συγγραφείς: Δημητρούλια Ξανθίππη- Κεντρωτής Γεώργιος)
- https://www.greek-language.gr/greekLang/literature/studies/literature_translation/01_conolly.html (DAVID CONNOLLY, Λογοτεχνική μετάφραση: σε τι χρησιμεύει η θεωρία;)
- Δημήτρης Μεντζέλος, "Ο εσωτερικός μονόλογος", Ο Κύκλος, έτος Β', τχ. 4 (Ιούνιος 1933) 163-168.
- <https://www.etudes-litteraires.com/figures-de-style/nouveau-roman.php> (Σχετικά με το γαλλικό "Νέο Μυθιστόρημα")
- ΠΟΛΥΧΡΩΜΕΣ ΨΗΦΙΔΕΣ ΓΑΛΛΟΦΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΥΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΤΗΤΑ (ΣΥΛΛΟΓΙΚΟ ΕΡΓΟ, ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΕΚΔΟΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΓΑΛΛΙΚΑ), εκδ. Γρηγόρη, 2013.